

ფრანკ კაფკას მოთხრობის *განაჩენი* (Das Urteil) დედნისა და რამდენიმე
ქართულენოვანი თარგმანის შეპირისპირებითი ანალიზი

მაია ლიპარტელიანი

სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე
ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად

შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

მეცნიერების და ხელოვნების ფაკულტეტი

სამეცნიერო ნაშრომის ხელმძღვანელი: პროფესორი ნინო ფირცხალავა

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2019

განაცხადი

როგორც წარმოდგენილი ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოყენებულ, გამოსაყენებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

მაია ლიპარტელიანი

26.06.2019

სარჩევი

შესავალი

1. ლიტერატურის მიმოხილვა

1. 2. თარგმანის მოკლე ისტორია
1. 3. ვალტერ ბენიამინი თარგმანის შესახებ
1. 4. ჟაკ დერიდა თარგმანის შესახებ
1. 5. უბერტო ეკო თარგმანის შესახებ

2. პროზის თარგმანის სტილისტიკა

2. 1. დედნის სტილის ანალიზის პრინციპები

3. ფრანც კაფკას მოთხრობის „განაჩენი“ ჰერმენევტიკული ანალიზი

3.1. ფრანც კაფკას ბიოგრაფია

3.2. კაფკას მოთხრობის განაჩენი ნოდარ კაკაბაძის, თენგიზ ხაჭაპურიძისა და მათა ლიპარტელიანის თარგმანების შეპირისპირებით ანალიზი

3.2.1. ავტორის პოზიცია

3.2.2. საკუთარი ხმა

3.2.3. გრამატიკული სტრუქტურა

3.2.4. პაუზები

3.2.5. რიტმი, როგორც ინტონაციის შემადგენელი კომპონენტი